Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy obcinający winogrona przyjdą do ciebie, nie zostawią resztek,\* gdy złodzieje w nocy – to natną, ile zechcą!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy przyjdą obciąć twe grona, nie zostawią resztek! Gdy nocą wpadną złodzieje, to natną, ile zechcą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby zbieracze przyszli do ciebie, czy nie zostawiliby *jakichś* winogron? Gdyby *się wkradli* złodzieje w nocy, szkodziliby *dotąd*, aż mieliby dość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby ci, którzy zbierają wino, przyszli na cię, izaliby nie zostawili jakich gron? gdyby się wkradli złodzieje w nocy, azażby szkodzili więcej nad potrzebę swoję? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | By byli przyszli na cię ci, co zbierają wino, nie zostawiliby byli grona; by złodzieje w nocy porwaliby byli, co by im dosyć było. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli dokonujący winobrania przyjdą do ciebie, nie zostawią nic do zabrania; jeśli złodzieje w nocy - narobią szkody do woli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy winogrodnicy przyjdą do ciebie, to nic po sobie nie pozostawią, gdy złodzieje w nocy - to wyrządzą szkodę, jaką tylko zechcą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zbieracze winogron przyjdą do ciebie, to czy nie pozostawią resztki, a jeśli złodzieje nocą – to czy nie będą niszczyć do woli? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli zrywający winogrona wkroczą do ciebie, czy pozostawią choć jedno grono? Jeśli wtargną do ciebie złodzieje w nocy, zrabują, ile tylko zdołają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro winobrańcy przybędą do ciebie, nie pozostawią [nawet] resztek, a gdy będą to złodzieje nocą - narobią szkody do woli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Я скинув Ісава, відкрив їхнє скрите, не можуть сховатися. Згинули під рукою свого брата і свого сусіда, і не має |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli przyjdą do ciebie winobrańcy, czy nie zostawią pokłosia? A jeśli w nocy złodzieje – czy za bardzo poniszczą? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby przyszli do ciebie dokonujący winobrania, czyż nie pozostawiliby jakichś resztek? Gdyby nocą przyszli złodzieje, zniszczyliby tylko tyle, ile by chcieli. |

1. 1) Ab 5 [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W Ab 5 pytania, por. <x>120 5:26</x>; <x>300 49:9</x>L. [↑](#footnote-ref-3)